

**APARTES DE LA
CONSTITUCIÓN POLITICA DE COLOMBIA
EN LA LENGUA CURRIPACO - AJA**

Documento de Trabajo

Asociación de Autoridades Indígenas
del río Guainía- AICURIGUA
Fundación Etnollano Programa Coama
Agencia Danesa para el Desarrollo - DANIDA

Santafé de Bogotá, Mayo 1.996

PRESENTACIÓN

Este documento presenta los resultados preliminares de una primera etapa del Proyecto de Traducción de la Constitución Política de Colombia a la Lengua Curripaco- Aja. Recoge las propuestas de traducción de algunos artículos, por parte de los participantes en tres talleres realizados en San José , río Guainía en Noviembre 17 al 19 de 1995 y Punta Barbosa en Abril 16 al 18 de 1996. Así mismo se incluyen varios artículos y nuevas versiones traducidos por Rubén Darío Carianil, Samuel Lorenzo, Felix Martinez y Plinio Yawinape a lo largo del desarrollo del proyecto. Se contó también con la valiosa participación de líderes y Capitanes del río Guainía además de la asesoría lingüística del Doctor Simón Valencia y la asesoría jurídica de los Doctores Germán Villate Santander y Fernando Torres. Así mismo el Proyecto contó con la participación del Doctores Jon Landaburu, Abadio Green Presidente de la ONIC , Rosalba Jimenez , del Senador Gabriel Muyuy y de varios líderes del CRIGUA. La transcripción y edición estuvo a cargo de Francisco Ortiz.

Las traducciones aquí presentadas no constituyen los textos definitivos de los artículos sino una serie de propuestas que han de ser revisadas y enriquecidas por los miembros de la comunidad curripaco. Se trata más de un primer ejercicio de aproximación y estudio del texto constitucional en el que se ha puesto a prueba una metodología de trabajo colectivo, y se ha buscado un sistema de traducción que refleje el pensamiento curripaco y el espíritu de la ley.

CONTENIDO

TITULO I.....	1
DE LOS PRINCIPIOS FUNDAMENTALES	1
ARTÍCULO 1.....	1
ARTÍCULO 2.....	4
ARTÍCULO 3.....	7
ARTÍCULO 7.....	8
ARTÍCULO 8.....	9
ARTÍCULO 10.....	10
TITULO II.....	11
DE LOS DERECHOS GARANTIAS Y DEBERES	11
CAPÍTULO 1- DE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES	11
ARTÍCULO 11.....	11
ARTÍCULO 13.....	12
ARTÍCULO 18.....	14
ARTÍCULO 19.....	14
ARTÍCULO 22.....	15
CAPÍTULO 2 - DE LOS DERECHOS SOCIALES, ECONÓMICOS Y CULTURALES.....	17
ARTÍCULO 63.....	17
ARTÍCULO 67.....	19
ARTÍCULO 70.....	23
CAPÍTULO 3- DE LOS DERECHOS COLECTIVOS Y DEL AMBIENTE.	24
ARTÍCULO 80.....	24
TITULO III.....	25
DE LOS HABITANTES Y DEL TERRITORIO	25
CAPÍTULO 1- DE LA NACIONALIDAD.	25
ARTÍCULO 96.....	25
TITULO XII.....	27
DEL REGIMEN ECONOMICO Y DE LA HACIENDA PUBLICA.....	27
CAPÍTULO 4-DELA DISTRIBUCIÓN DE RECURSOS Y DE LAS COMPETENCIAS.....	27
ARTÍCULO 360.....	27
DECRETO 804 DEL 18 DE MAYO DE 1995.....	29

TITULO I DE LOS PRINCIPIOS FUNDAMENTALES

Artículo 1

Colombia es un Estado social de derecho, organizado en forma de república unitaria , descentralizada, con autonomía de sus entidades territoriales, democrática, participativa y pluralista, fundada en el respeto de la dignidad humana, en el trabajo y la solidaridad de las personas que la integran y en la prevalencia del interés general.

Rubén Darío Carianil

**Kulumbia ikatsa wanaikika
wakuetewaaka apadatsa wawaupjiakje
pjiumi.**

**Jliaji Kulumbia ikatsa linitakawa,
jliaji iwaupiakjeti nainai wakadali ,
jnaji fepaite nakupe jnepakaru pjiumi
jliaji yaakuti,
apadadetsa jnepanda nakashretanda,
nadejnikaru kaijni nawaupiakjeshu ,
naufakáwaliku pataitakáwa
wawaupiakjawa fepakawa ,
wakapakáwa,
nakuan inaiki nauyawaka,
nanaitjanda wamatsietakashupawa
idejnikjetinaku,
apada karuetsan jnaji lirikudaperi
paumandapja padejniri.**

Colombia es la forma unitaria de pensamiento para todas nuestras diferentes gentes.

Felix Martinez
(Punta Barbosa)

**Kulumbia ikatsa faa wainaiwakadali
feepakaru pjiumi**

jliaji yaakuti apadadetsa,

**feepanda jliaji likadanda washru,
wanaitakaru kaijni waumaka pishu ,
watalikanatakarua**

kaijni waumaka pishu ajni waufakawa,

wataitakawa wawaipiaka pjiumi.

**Feepanda wakuwetewaka wadee
faamakakau , idejniketinaku ,
imá pakuakaperikapua faa,**

**jnite tsakja kakuadapjaa pawaupiakje
pjaa aimadan.**

**Colombia es nosotros
entre nosotros para obedecer todo**

este derecho unitariamente,

**regido este permitido
hacer para nosotros así como queremos
governarnos a nosotros mismos**

así como queremos aqui donde vivimos,

donde podemos pensar todos.

**obedecemos cada uno de nosotros para
que no haya desigualdad, en el el trabajo,
porque somos iguales ,**

**y también es vale más el pensamiento de las
mayorías**

Artículo 2

Son fines esenciales del Estado: servir a la comunidad, promover la prosperidad general y garantizar la efectividad de los principios, derechos y deberes consagrados en la Constitución; facilitar la participación de todos en las decisiones que los afectan y en la vida económica, política administrativa y cultural de la nación; defender la independencia nacional, mantener la integridad territorial y asegurar la convivencia pacífica y la vigencia de un orden justo.

Las autoridades de la república están instituidas para proteger a todas las personas residentes en Colombia, en su vida, honra y bienes, creencias y demás derechos y libertades, y para asegurar el cumplimiento de los deberes sociales del Estado y de los particulares.

Rubén Darío Carianil

**1-Ikatsa liumalika linaitjaka jliaji
Kulumbia, likitsindataru pjiumi.
Namatsietakakarua nakuamitsa, likada
limutukaru matsia jnaji inaitjakape.
Pjiumi jiipai piketéndali, likadapishu
pasrulitsa fepakatsakja, piketéndali kaijni
yaakuti ikaitekapishu.**

**2- Likada jmerapitinaka fewakarua,
padeniri nanaku jnaji padejnikalenaku.
Naufaka Kulumbialiku.**

**3- Wadanataru pjiumi yuuya,
wawapakaru fepaite. Jnite wataitakaru
wamawadakaka kaitsaji waufakawa.**

**4- Jnaji talikanatinai Kulumbialikuperi.
Nawapa pjiumi janji inaiki, nanaku jnaji
ninikatsakjafaa matsiáperi nasruli
jnepali, namawadaku; jnite
nanaitakaru jnaji nasrulitsa nanáitaka,
jnaji talikanatinai inaikitsakja.**

Felix. Martinez:

Ikatsa jnaji lishrulitsa linaitjka jliaji talikanati ajni Kulumbialiku liwapaka matsia jnaji inaiki.

Es deber de hacer este gobierno (estado) aquí en Colombia vigilar bien esta gentes.

Likjeyapitaka jliaji nawapali, pjiumi nakua mitsa linai. Likadá ajadalikaruna pjiumi jnaji yaakuti ipukuda.

El afán estos lo que esperan, todos de cada comunidad con él. El deja las garantías todas esta constitución con base

Jnaji patáitali panaitaka u pashrulitsa pjeepaka jnaji iruli lirikuda jliaji yaakuti

Este poder hacer o deber de cumplir esto escrito en la ley (Constitución)

Nanaitjanda ajni Kulumbia liku likadá jmerapitinaka nakapaka nainai pjiumi jnaji naiki nawaupiakjenaku lima jliaji imatsikalina.

Las decisiones de ellos aqui en Colombia deja facilita ver con ellos todos estas gentes que aporten sus ideas sobre esto que los afecta.

Linakutsakja jliaji kanakairi nashru iwaupiakjeti nakutsakja kuanka nawapaka , jnite nanaikika pjiumi jnaji inaiki liwapakaru pjiumi jliaji jiipai kolombia liku liwapakaru jnaji jiipaitedape wadee napukutakau.

También sobre esto la necesidad de ellos el pensamiento sobre como ellos cuidan , también sus culturas todas estas gentes para que vigile todo este pais Colombia dentro para que vigile este pedazo de territorio de pronto se riegue.

Ajadalikaru naufakau nainaiwaka mátsia.

Para que asegure la vida entre todos buena

Jnite jliaji yaakuti kaikarunlitsa pashrutsa wakaitiákakau mátsia.

y esta palabra(constitución) no ha pasado deben organizarse bien.

Las autoridades de la República están instituidas para proteger a todas las personas residentes en Colombia, en su vida, honra, bienes, creencias y demás derechos y libertades , y para asegurar el cumplimiento de los deberes sociales del Estado y de los particulares.

Jnaa jnaji talikanatinai lirikudaperi jliaji nashrulitsa nawapaka pjiumi jnaji inaiki jnaji yufakape ajni Kulumbialiku, káafikadanakutuana, naakuna, nashruli, jneepali , jnite pjiumi jnaji natáitali nanaitaka naumakada ,

Estas autoridades que están dentro estas deben vigilar todos estas gentes vivientes aquí en Colombia, mientras están vivos, su buen nombre, sus bienes, sus creencias, y todo aquello que puedan hacer libremente ,

jnite ajadalikaru jliaji nashrulitsa jneepaka pjiuminaku jliaji talikanati jnite pjiumi inaiki.

y asegurar estos deberes se cumplan en todo, este gobierno y todas las gentes.

Rubén Darío Carianil:

Es fin esencial del estado servir a la comunidad

ikatsa lishrulitsa linaitjaka jliaji talikanati likitsindataru pjiumi jnaji inaiki	Es el deber de hacer el gobierno ayudar a todas las gentes. Ayudar a todas las gentes es lo que debe hacer el gobierno.
---	--

Es fin esencial del estado promover la prosperidad general.

Jliaji talikanati lishrutsa limuetaka nashru naufakaru matsía	El gobierno (estado) debe abrirles el espacio, para que ellos vivan bien.
--	---

Es fin esencial del estado garantizar los principios, derechos y deberes consagrados en la Constitución.

Jnite likadejnina ajadalikaru jnaji linitali , washrulitsa, feepaka, kaijni likaitekapishru jliaji yaakuti.	También ya da para hacer real estos principios , nuestros derechos, nuestros deberes, así como nos dice esta Constitución.
--	---

El Estado facilitará la participación de todos en las decisiones que los afectan.

Jliaji talikanati lijmerapitinakatjenina nashru jnewakarua kaijni nawaupiakje yumakapishru linaku jliaji imatsikalifaa matsiádali u matsiádali.	El gobierno ya facilita a todos para que puedan entrar así como ellos piensan y como quieren
--	--

Esencial : liumalika : lo que quiere
 liwaupialika: lo que piensa
 linitalika : lo primero
 lishrulitsa : lo que debe

Promover:
 Lipjialetjenina : ya empujó
 lijmerapitinakatjenina : ya facilitó
 limuetjenina : ya abrir el espacio, ya despejó
 likadjenina : ya dio .

Prosperidad : (riqueza y condiciones para vivir bien)

Artículo 3

La Soberanía reside exclusivamente en el pueblo, del cual emana el poder público: El pueblo la ejerce en forma directa o por medio de sus representantes, en los términos que la Constitución establece.

Rubén Darío Carianil:

**Ikamitsa imenakalika u yajnirika inaiki .
Inaikinai , pekipeñai, atsiñai,
inaitjepetsakja.
Yaakuti imutulijnite.
Jliaji jiidati jñatsaka jñaji inaikinai.
Najni u jneretaka napiyawaleu.
Atsaji ikaiteritsa nini jliaji yaakuti
piketéndali.**

Felix Martinez :

**Jliaji limutuli nini pjiumi jliaji jñaida
jñaji inaiiki
liufa nashruwale jñaji inaiiki**

**Inaiiki nakuite limutu jñaji jñaida
liufakaru nashruwaleutsa.**

**Jna inaiiki natalikanatakau jñawakatsa u
naniwananda nashruwawa napiyawaleu**

kaijni likatekapishu jliaji yaakuti

Este nace ahí de todo este poder
de esta gente ,
vive para ellos en esta gente.

En El pueblo nace este poder
reside para ellos

Esta dentes se gobiernan ellos mismos o
ellos eligen para ellos sus representantes

Así en la forma que dice esta palabra
(Constitución)

Artículo 7

El Estado reconoce y protege la diversidad étnica y cultural de la Nación Colombiana.

Felix Martinez

**Jliaji nawaupiakje jnaji Kulumbianunai
liajni wanaku jnite liwapafaa pjiumi
newidawaka nanaikika kaijni naufaka
ajni fepaiteriku Kulumbia.**

El Estado colombiano
conoce a nosotros y nos cuida a todos
su diversidad los grupos etnicos así como sus
culturas
aquí en nuestro pais Colombia

Plinio Yawinape:

**Jliaji iwaupiakjeti liajnika
jnite liwapa nauyawaka jnaji aimadan
jnite nanaikikatsakja
jnaji inaikinai yufakape Kulumbialiku.**

El pensamiento (Estado) sabe
y cuida distintos grupos estos muchos
y forma de ser
Estos gentes que viven en Colombia

Vocabulario:

iwapakjeti : cuidar, esperar , guardar,
limatsiétakafaa , nos salva.
imatsietakaita: salvador
iwapakaita pantinuma : portero.
newidawaka: diversidad

wayakale : nuestra comunidad
wauwakawa: zona donde vivimos (el río Guainía)
fepaite : nuestro territorio. (El Depto delGuainía, parte del Vaupés, Isana brasilero, orinioco
venezolano, ciudad de Inírida , etc,
fepaite pjiumi Kolombia:
wa- yaru- wajle: resguardo. Territorio delimitado. Nuestras- aguas - pedazo. Territorio de la
comunidad sobre cuyos recursos se ejercen derechos.
Frontera: Jlinana yukakawa wauyawaka

Artículo 8

Es obligación del Estado y de las personas proteger las riquezas culturales y naturales de la nación.

Plinio Yawinape

**Jliaji lisrulitsa linaitjaka jliaji
iwaupiakjeti ,**

este que debe el que hace este pensamiento
(Estado)

**aadaliji Kulumbialiku jnátsakja jnaji
inaiki pjiumi,**

de aquí en Colombia esto también estas
gentes todas

**nasrutsa nawapaka pjiumi lirikuka
jliaji wanaikika ;**

deben cuidar todas la riqueza esta
nuestra forma de vida

jnite naufakawatsakja jnaji inaikinai.

Y donde viven también estas gentes

Felix Martinez:

**Jnaji nashrulitsa nanaitjaka jnaji
talikanatinai jnite jnaji inaiki nawapaka
pjiumi wakapali kaijni
paufakaashu ajni feepaiteriku.**

El deber de ellos hacer estos
gobiernos y estas gentes cuidar
todo lo que vemos
así como las formas de vivir aquí en nuestro
pais

nakapali : lo que vemos (la naturaleza)

Artículo 10

El Castellano es el idioma oficial de Colombia . Las lenguas y dialectos de los grupos étnicos también son oficiales en sus territorios.

La enseñanza que se imparta en comunidades con tradiciones lingüísticas propias será bilingüe.

Felix Martinez:

**Jliaji naku jnaji yalanai jliatsa najinda
pjiumi ajni Kolombialiku.**

La lengua de los blancos esa es conocida
(por) todos aquí en Colombia.

Jliaji naku nauyawaka jnaji apana inaiki,

Las lenguas de cada uno de los distintos
indígenas

jliátsakja najinda ajni jnepaiteriku.

esas son conocidas allí en sus
territorios.

**Jliaji ikanantakjeti yuukali nayakale
ikuam kaiji naufakaji,**

La enseñanza que llega a cada comunidad
de ellos así como ellos viven

limena yamapeku yaakuti .

será en dos lenguas.

Pajni : conocer , nuajni: yo conozco.
Pajnikani : conocido
najinda pjiumi : conocida por todos.
Katjinádali : sobresaliente

TITULO II
DE LOS DERECHOS GARANTIAS Y DEBERES
Capítulo 1- De los derechos fundamentales

Artículo 11

El derecho a la vida es inviolable. No habrá pena de muerte.

Samuel Lorenzo:

Jliaji wadaake kurim kuka itaita imatsikaka.

El nuestro-cuerpo no nadie puede hacer daño.

Kurimtsakja kuka itaita inukafaa.

Tampoco nadie puede matar.

Felix Martinez:

Jliaji pasruli kafikadanakutuapjaa.

El derecho con-vida- mientras tengamos- nosotros

jmamatsikakanadalitsa

nadie puede dañar (es inviolable)

Kurriwatsa jnerapitetakapjaa até mayamikarupa.

No se puede dejar sufrir a alguien hasta para- morir

jmerapitinaka: facil
piteta : sufrimiento
pjerapiteta.: alguien hacer sufrir a una persona. (pa)
Pjirapiteta : tu lo haces sufrir. (Pi)
Jnurapitetaka : yo lo hago sufrir.
Jnurapitamidalitsa . yo estoy sufriendo sin culpa.
Jmamakanádalitsa : es inviolable. Por un adulto. Inburlable.
pasrulitsa pajnika : derecho
pasrulitsa panaitaka : deber.
Idejnika : administrar
majninkadali idejnika. Mal administrador.

Artículo 13

Todas las personas nacen libres e iguales ante la ley, recibirán la misma protección y trato de las autoridades y gozarán de los mismos derechos, libertades y oportunidades sin ninguna discriminación por razones de sexo, raza , origen nacional o familiar, lengua, religión, opinión política o filosófica.

El Estado promoverá las condiciones para que la igualdad sea real y efectiva y adoptará medidas en favor de grupos discriminados o marginados.

El Estado protegerá especialmente a aquellas personas que por su condición económica, física o mental, se encuentren en circunstancia de debilidad manifiesta y sancionará los abusos o maltratos que contra ellas se cometan.

Felix Martinez:

Pjiumi janji inaiki namutua kaitsana pakuaka lipjeyaule jliaji yaakuti

nashruwatsa jliaminitsa iwaupiakjeti jnite jnaji talikanatinai nashrutsa jnemika pjiumi ishru

nashruwatsa jliaminitsa kaitsana,

kaikananaku

kurimkuka teekujle liuyawaaka atsiandai, inatepe, nanaikika,

kjaitekananu nakitsiñapenaku, jnèpali , nawaupiakje

jnaji yumakape talikanati kaná iwaupiakjeti pjiumi , ikanantakjeti naku pjiumi

Todas las personas nacen iguales ante la ley

recibirá el mismo trato pensamiento y los gobiernos se obligan a escuchar a todos

ellos tendrán el mismo trato, libertad oportunidades

ninguno será apartado por ser hombre, mujer, su raza,

su lugar , su familia, sus creencias religiosas, su pensamiento

esto los querer de gobierno, pensamientos todos, sobre enseñanzas todas.

<p>Jliaji talikanatinai nashrutsa naumaka kuanka pakuakakaru jnaji inaiki ajadali.</p>	<p>El Gobierno (estado) debe buscar como sean iguales las gentes verdaderamente</p>
<p>Jnaji talikanatinai nakitsindatautsa jnaji kjenáperi, jmaidaperi, majnikaperi, matjiperi, pjiumi jnaji ishukape ipuati</p>	<p>El gobierno ayudará los pobres, débiles, ignorantes, ciegos, todos estos que tienen enfermedades</p>
<p>jnite jlirapjitetautsa jnaji matsiperi ikapa pjiumi jnaji kjenaperi.</p>	<p>y castigará los que mal miren todos estos pobres</p>

Grupo 4: Samuel Lorenzo

Wamutukadanaku wakapa jaledauka wakuamtsa pjiumi pakuaka pekirikafaa talikanati ikapa.

Liwapatsakafaa kaijni liwakapishu apana inaiki lisrutsakja yaakuti nasrulitsa nakaite jnaji kakunáperi limatsiétakaru kaijni nanaitakapishu lisru.

Linaitja wasru kurin maatsidalinakuka imá pakuakaperikafaa atsianai inaitjepe yaapiya.

Wanaikika faa aaperiji u teekujleperi. Wakitsiñape u teekujleperi pjaa kakuka wauya.

Pjiumi nasruwale jnaji shepakaperi, jnite jmeepakaperi jnátsakja jnaji isrukape iwaupiakje talikanati isrukape matsia iwaupiakje ajni Kulumbialiku.

Liwaketa faa pjiumi pakuakaperishu iwaupiakje wadée kurika likapa wasru kurikapua ajaperishukafaa.

Jnite likauyanape tsakja likanantakaru matsia jnaji inaiki wadée jnepundatakakau u wadee tsakja wamakuadataka jliaji yáakuti Kulumbialiku.

Liwakapafaa pjiumi ima nasruwaleu jnaji inaiki ima nasruwale tsakja jnaji kjenaperi u majnikaperi wadée wakaite nanaku nakuadaperikana wadée watsa likada feerapitjaka naikaute.

Artículo 18

Se garantiza la libertad de conciencia . Nadie será molestado por razón de sus convicciones o creencias ni compelido a revelarlas ni obligado a actuar contra su conciencia.

Liajintsa limatsiétaka wawaupiakje

**kurin kuka itaita imatsikaka pjaa linaku
jliaji wajniri**

u feepali kurin tsakja nakaiteka liakuna ,

wadée limatsikaka pawaupiakje.

Felix Martinez:

**liajadalitaka jliaji pawaupiakje
pakuwetewaka
kurin kuka itaita idejnitaka apadá
liwaupiakje ima**

kurintsakja jidatiriku likaiteka,

**kurintsakja kuka inaa panáitaka teekujle
pawaupiakje yuuka.**

Garantiza el pensamiento de cualquiera cada uno
ninguno puede molestar a otro
por su pensamiento

tampoco por fuerza a decir

tampoco mandar que haga diferente
su pensamiento de el.

Artículo 19

Se garantiza la libertad de cultos. Toda persona tiene derecho a profesar libremente su religión y a difundirla en forma individual o colectiva.

Samuel Lorenzo

**Limatsiétakafaa likjaute jliaji wakadali
wakauleu inaku.**

**Pjiumi jnaji inaiki ikadakape ikauleu
kukakatsa nakanantakarum apadapena
u aimadan**

**ppiumi jnaji yepakaperi isrukape iglesia
kakuadaperikana , talikanati ikapa.**

El nos protege por causa la ceremonia
sobre nuestro corazón

todas las gentes creyentes de corazón
en cualquiera para enseñar a alguno
o a muchos

todos estos creyentes que tienen iglesia
son valiosos, a la vista del gobierno

Felix Martinez

Liajadalitaka kaitsana jliaji panáitaka pakultun.

Garantiza libertad de hacer su culto

Pjiumi inaike nashrutsa nakadaa nakauleu jnaji jnépali kaitsana.

Todas las gentes tienen derecho a creer en su corazón sus creencias libremente.

Jnite nakanantakani apadapetsa u aimape

Y enseñarles uno por uno o en grupo

Tupauku: casa de Tupana , capilla o iglesia católica.

Iglesia: prestamo , significa la casa y también los fieles que pertenecen a una religión.

Liajadalitaka : garantiza

Artículo 22

La paz es un deber de obligatorio cumplimiento

Samuel Lorenzo

Likaite wapeyuakakau ima ikatsa liumalika wanáitjaka kaiwirikutsa

este dice para querernos pero ser un querer debemos hacer obligatoriamente

Jliaji pashrulitsa panaitaka pamawadakaka

El deber de cualquiera hacer la paz

Grupo 4:

Likaite wasrutsa wamatsietáakakau pjiumi ima ikatsa liumalika wanáitjaka atée feepakarun.

pamawadakaka: la paz, la tranquilidad.

Numa Kaiwirikutsa: yo quiero intimamente

kaiwi dolor

riku por dentro

Artículo 23

Toda persona tiene derecho a presentar peticiones respetuosas a las autoridades por motivos de interés general o particular y a obtener pronta resolución. El legislador podrá reglamentar su ejercicio ante organizaciones privadas para garantizar los derechos fundamentales.

Pjiumi jnaji inaiki nataita jneyapetaka yaakuti lima jliaji paumali panaitjaka matsia nasru jnaji kakunaperi lima jliji kanakairi (jnayapaliu) pasru.

Nasrutsa jneepaka , jnite nanaitjakan kjeya. Jliaji inaitjakada jliaji yaakuti nasru jnaji papuku kakunaperi ; jnepashupa jliaji natatjali jnaji inaiki . Jliaji naumali nanaitjaka.

Felix Martinez:

Kaiterikatsa itaita itatjaka jliaji liúmali yaakuti matsiadalishu, talikanatiishru pjiumi ishru u ape ishruwale.

Jnite jnepakaruni kjeya.

Jnaji inaitakape jliaji yaakuti jnatsáutsa yajni namatsiétakani inaiki ishru nashrutsakja jnaji matalikanaperi li ajadalitakaru jnaji pashrulitsa paumandapja.

Cualquiera puede pedir lo deseado con palabras buenas, ante el gobierno para todos o para uno solo.

Y resolverlo pronto

Los que hacen las leyes ellos serán podrán reglamentar para la gente y para los que no son gobierno el garantiza estos derechos fundamentales.

<p>Matalikanaperi : Organizaciones no gubernamentales. ONG paumandapja: fundamental.</p>
--

Capítulo 2 - De los Derechos Sociales, Económicos y Culturales.

Artículo 63

Los bienes de uso público , los parques naturales, las tierras comunales de grupos étnicos, las tierras de resguardo , el patrimonio arqueológico de la nación y los demás bienes que determine la ley , son inalienables, imprescriptibles e inembargables.

**Jnaji wasruli wainawakaperi
wawakadate waifarunda mepitanadalitsa
jnepaite jnaji inaikinai matjinadalitsa,**

jnaji jipai talikanati ikatjinatanda wasru

**jnatsaka jipada kadanaperi upipetua,
ninirimapja liwapajni jliaji yaakuti
kaite**

**likaitekapisru ikatasa kuriperi wataita
wavendeka kurikawa wamaka ,**

**kurikawa wamaka, kurikawa nataita
jneraaka pjepaite padeewekada.**

Felix Martinez:

Jliaji pakanipe nashruwale pjiumi,

**mitsa jnaji paafepena jipai ninikawa
pjiumi,**

**talikanati iwapakawa pjiumi
kulumbianunai ishruwale.**

**Jnaji jipai nainaiwakaperi jnaji apapuku
inaiki,**

**jliatsakja jliaji nayarutawajle
nakuwetwaka,**

**jnitepa jnaji upiperi idejnikalem ajni
fepaite riku,**

**jnápjátsakja jnaji pakanipe liwayakédali
inaku jliaji yaakuti.**

**Jnaji kuriperi apada itata piwendeka,
kurintsakja apadaitaita jitákani
pabendekale imá,**

kuritsa kuka iwayaketana pjiumi.

Artículo 67

.Jliaji ikanatakakjeti ikatsa psrulitsa pjaa
inaiki pjiumi isruwajle.

**Paufashupa matsia papiyawaka limena
nauketa najnikje pjiumi jnaji inaiki
iyekjati pjiumi wayape kajni
panaikikashu jliaji ikanantakjeti ikada
likapakanau Jliaji Kulumbianu pasrutsa
pafiuka paiwanawaka pjaa inaiki.**

**Pamawadakaka papiyawaka;
padejnikalenaku panaitaka likapakana
wailidali, matsiakaru pjaa jliaji
panaikika.**

**Jliaji ikanantakjeti ikatsa makuadadalitsa
jliaji kakunaite ikadanda kajni
nawaupiakje ikaitekapishu wadee
limatsiketakani wadee liumaka
likuadawa nainai , mitsa apada inukada
ikanantana jliadekja litaita ikutuka**

**Jnaji ikanantakape lishuli jliaji
pawaupiakje yajninkada jnite litaita
likapaka linaku jliaji ikanantakjeti
nataitakaru namutukau matsia
litaitakaru jliaji liwayakalenisre jliaji
ikanatakjeti matsiakaru nanaikika
najnike , matsiaperi idada nasruwaawa
ajadali pjiumi wasruwale.**

**Ajadalikaruatsani nasru jnaji yempetipe
nasrukaruwatsa jnerakarupjau jnite
naufakaruatsa lirikuda jliaji
ikanantakakjeti ,**

**jliaji wawaupiakje italikanatakafa ajni
feepaite riku pakitsindataruna
mayakan linaku jliaji yakada nasru
nadejnishupa lisru jliaji yajnikada**

**idejnika linaku jliaji ikanantaketji
lirikuda jliaji wawaupiakje ,**

**kaiji likaitekapisru jliaji constitución
jnite wawaupiakje ,**

**Kajnikeperi, isrukada iyekati,
pamatsietakaru jliaji limatsiaka .**

**Jliaji wawaupiakje papiyawaka faa
nanirinaí yajnikape nanaku
kajnikeperikaruna .**

**Jliaji pawaupiakje. Ikatsa kjeya
nanakuíta jnaji 5 año peri isru ate 15 año
peri isru.**

**Jliaji isrukadena 5 año litaita
ikanantakakau apada año lipitana
linitakafete ate 9 años, kaijni
pawaupiakje ikaitekapishu.**

Felix Martinez:

**Jnite jliaji talikanati lijmerapitinakata
jliaji ikanantakjeti pjiumi ishru.**

**Jnite jliaji ikanantakjeti liuma matsiádali
pjiumi ishru.**

**Lishuena paumapja pajnikeu apjáana ,
jnite lishutsakja pataita padejnika
pjiumi,**

**lishutsakja pataita pajni apaana yufaaka
u kuanka nadejnika.**

**Jliaji ikanantakjeti likadá nakapakana
jnaji kulumbianunai mapadale
kaperitsa,**

**idejnikaperi, ikitsindatakaperi pjiumi
naku,**

Y el Gobierno facilitará
la enseñanza para todos

Y la enseñanza quiere
ser de buena calidad para todos

Con ella buscará un conocimiento más allá,
y con ella será para hacer trabajos todos,

además podemos saber otras maneras de
vivir o como son los trabajos.

La educación dejará la forma
los colombianos sean respetuosos,

trabajadores , colaboradores en todo,

imawadakakaperi , ikatimakakaperi,

**jnite naájnkaru nawápaka jliaji
pakápali.**

**Jliaji italikanati jnátsakja jnaji
jannirinai jnaduanai ,**

jnátsakja pjiumi jnaji inaiki ,

najintsa kjautsa ikanantakjeti naku.

**Jnaji ishrukape pemapakapi jamuli até
ishrukape madaliema pakapi jamuli**

ikatsa nashrulitsa nanáitjaka.

**Jnaji yempetipe nashrutsa
nakanatakakau ate 9 nainitaka**

**Jnite apada jamuli nawiakakawa jnaji
tsudalipe.**

Jliaji ikanantakjeti makuadadalitsautsa

jnaji talikanati yarupe ,

**mitsa litaita likubraka jnaji ishrukape
palata**

**Jliaji italikanati likadawatsa kuanka
nashrutsa nataita**

**jnite liwapawatsa likapa linaku jliaji
ikanatakjeti pjiumi linakujliaji
limatsiaka.**

pacíficos, para que sean felices ,

y para que sepan cuidar el ambiente.

El gobierno tambien estos
padres

y también todas las gentes ,

son responsables de la educación.

los que tienen de 5 años a
9 años

deben obligatoriamente trabajar (estudiar).

los niños deben
estudiar hasta noveno empezando,

y un año inicial los
pequeñitos.

la enseñanza será gratuita

en los que son del gobierno,

pero puede cobrar a los que tienen plata

el gobierno reglamentará como
para ellos hacer

y cuidará mirar sobre esta
educacion todo sobre la calidad

**litaitakaru linaitaka jnaji lishrulitsa
jlinaitaka linakujliaji ikanantakjeti**

**nataitakaru namutukau nanaikika
matsiádali yapiya,**

iwaupiakjeti nakutsakja.

**Jliaji talikanati lishrutsa likadá
ikanantakape nakuamtsa jnaji
yempetipe**

yuufakape jipajte riku

**lishrutsakja likadaka nashru pjiumi
kanakairi nashru,**

nakanantaka danaku tuawa.

Jliaji talikanati

jnite tsakja jnaji talikanati tsudalipe

**nawapatsakjautsa lirikuda jliaji
nawapakaruda,**

lipalatana nanakutsakja

**jnite najintsa kjautsa nawapaka jnaji
ikanantakape talikanati iyape.**

**kaitsautsaji likaijñataka pishu jliaji
yaakuti.**

para que cumpla hacer estas reglar
debe sobre la educación.

para que puedan salir personas
buenas con ella.

con pensamiento también

el gobierno debe poner
profesores para todos estos niños

que viven en su territorio

debe dejar a ellos todos
lo necesario para ellos

mientras estudian.

el gobierno

y tambien los gobiernos pequeños

participarán en la
dirección ,

financiación

y sabrán de la administración los
maestros gobierno con ellos.

Así como lo demuestra esta ley.
(constitución)

Artículo 70

Jliaji iwaupiakjeti lisrutsa linaitjaka	Este pensamiento (Estado) debe hacer
jnite likjeyapitaka jliewadanaku nanaikika liku pjiumi	y promover cuando entra dentro de la gente todos
Jnaji kulumbianunai pakuakatsa nasruka	estos colombianos igualmente deben ellos
matsiakali lishu jliaji yajnikjeti kaidalitsa	buenos con este saber todo el tiempo
jnite jliaji ikanantakjeti , kajnikjeperi , yajnikjeti , limatsiaka ,	y esta enseñanza personas que saben técnica cosas buenas
jnite jliaji yajnikadena iwaupiakadena yapiyawaka pjiumi	y este sabe pensar por el mismo todos
nerikuda jnaji liuyawaka linaitakarudakan linaitaka	los grupos aquí cuando comienza hacer
jliaji nakapakana jnaji inaiki Kulumbialikuperi	esta como son estas gentes que viven en Colombia
Jliaji nanaikika lirikuda jliaji nanaikika nauyawaka likapakana	esta cultura dentro esta gente diferente el como
ikatsa itaimitalika jnaji Kulunbia	son el fundamento esta Colombia
jliaji yajnikjeti lianintsa pakuaketi inaku	este Estado promoverá la investigación la ciencia
jnaji yufakape lirikuda jliaji jiiipai.	El desarrollo y la función de los valores de la nación.

Capítulo 3- De los Derechos Colectivos y del Ambiente.

Artículo 80

**Jliaji talikanati limatsietautsa
jnaji liwapanipe pjiumi jnaji wapakali
kurikaru nawayakakau
natawiñakarua matsia.**

**Ninipa lishrutsa liwapaka jnite
liajnitsakja liwapakani matsidali yuyan.**

**Jnitetsakja likada yaakuti
lirapitetashupa kaitsaji likaitekapishru
jnite lina namatsieta nakuadau.**

**Kaitsa kjautsa nakitsindatákakau apada
jiipai yaapiya nawapakaru matsia ajni
waufakawa jnenanaliku.**

El gobierno planificará
esto que cuida , todo lo que vemos
para que no se acabe
para que crezcan bien

Además debe cuidar y también vigilar que
no dañe.

También hay leyes que castigan Así como
deja reglamentos y reglas favorables.

Así mismo colaborará con otros países
para cuidar bien aqui en las fronteras.

jnenana: frontera

TITULO III
DE LOS HABITANTES Y DEL TERRITORIO
Capítulo 1- De la Nacionalidad.

Artículo 96

1- Jnaji inaiki Kulumbianunai imutukape lirikuda nenipenaa jnaji Kulumbianu.

A. Jnatsaka kulumbianu nenipe jnaji imutukape apada jipai nakuite

apepena jnániri jnádua yuufakape Kulumbialiku.

B. Jnaji nenipe jnaji Kulumbianu imutukapepia apada jipainaku, jnite nanukadanaku naufa ajni Kulumbialiku jnátsaka kulumbianu.

2- Patawiñakale ima:

A. Jnaji apada jipainakuiteperi nasrutsa naumaka nakulumbianukau, naufashupa kaijni nawaupiakje kaite kapishu.

Jliatsa yajni kuankadanaku limutueta jliaji patawiñakale likulumbianuka yuuya.

B.

jliaji nakulumbianuka jliaji nanaikikapia. Jnaji imakakape nakulumbianuka yuuya nataita napieta jnétaka tsénakani kaijni nawaupiakje ikaitekapishu.

Estos colombianos los
nacidos dentro (del país)
Los hijos de estos colombianos

Son colombianos los hijos
de los nacidos en otro país

Alguno el papá (o) la mamá viviendo
dentro de Colombia.

Adopción por

C. Jlinana.

**Jnaji inaike yufakape jlinanaliku
kaijini catiyana u putuwetsi shu
jnátsaka kulumbianunai kaijini
patawiñakale shu.**

**Kurin apada kulumbianu
imutukadapia lirikuda jneta liuya
likulumbianuka liakapua liufa
apada jipainaku.**

**Pataita kaijini patawiñakale shu
yamada wanaikika
pamatsietakatsa jliaji
pakulumbianuka.**

**Jnaji kulumbianunai itawiñakaperi
lirikuda nataita namatsietakatsa**

TITULO XII
DEL REGIMEN ECONOMICO Y DE LA HACIENDA PUBLICA
Capítulo 4-Dela distribución de Recursos y de las Competencias

Artículo 360

La ley determinará las condiciones para la explotación de los recursos naturales no renovables así como los derechos de las entidades territoriales sobre los mismos. La explotación de un recurso natural no renovable causará a favor del Estado , una contraprestación económica a título de regalía , sin perjuicio de cualquier otro derecho o compensación que se pacte.

Los departamentos y municipios en cuyo territorio se adelanten explotaciones de recursos naturales no renovables , así como los puertos marítimos y fluviales por donde se transporten dichos recursos o productos derivados de los mismos , tendrán derecho a participar en las regalías y compensaciones.

**Jliaji Yaakuti imenakakape faa likaite
kuajni kautsa wadejnika nanaku jnaji
matjiwiperi , kakuadaperi.**

**Kaitsakja jliaji yaakuti imenakakada faa
likaitetsakja nanaku jnaji feepaite
waufakawau pjiumi.**

**Nanaji idejnikapeutsa jnaji
matjiwiperitsa naawatsa talikanati ishru
linakuite.
kaiji apaana ikaite kapishupiena,
kuajni piaka naaka linakuite jliaji
nadejnikale.**

La ley que nos manda a nosotros dirá cómo se debe trabajar sobre esos recursos no renovables , cosas valiosas.

Y también esta ley nos manda diciendo sobre estos nuestros territorios donde vivimos todos.

Aquellos que trabajen estos recursos pagarán al gobierno de esos trabajos, así como otros acuerdos anteriores conforme antes acordaron entregar del trabajo de ellos.

**Jliaji talikanati feretanda ajni fepaitenaku
atsakajni naufakawau jnaji tsudalipe
italikanatidape atsakajni waufakawa
wajninda feepaitenaku faa inaiki pjiumi
nashrutsa nakapjiumi linakuite jliaji
nadejnikale kakuadaperi jipada
matjiwiperi.**

**Nashrutsa nakauñaka jliaji talikanati
feretanda jliátsaka jliaji talikanati tsúdali
jnite faatsakja faa yuufakape ajni
feepaitenaku wawapakaawa,
nini kadá jnaji kakuadaperi jipada
matjiwiperi.**

**Feepaite patawajleperi nadejnikaawa
matjiwiperi u jipada kakuadaperi
jnite
nashrutsakautsa linakuite
jnaji yakalefepe jneyapali nini jnaji
idejnikape.**

**Atsakajni yakalefepekawa uuniriku
nashrutsakja nakauñakana**

**Jnite tsakja newaliku kawaperi uuniriku
nadeekáawa jnaji matjiwiperi,
nashruentsaka nashruka linakuite
idejnikjeti ikuada, jnite nanaitjanda
napiyawaka.**

**Ajni nadiakawa liapiya jliaji nadejnikale
kakuadadali nashrutsa nakawiñakana
ajni yakalefepe linakuite jliaji nadeeri**

Este gobierno elegido aquí en nuestro territorio también donde viven estos gobiernos pequeños también donde vivimos nuestro territorio de todos nosotros indígenas tien que darles todo

A ellos pagarán estos gobierno eligido también estos gobiernos pequeños y también a nosotros los que vivimos aquí en nuestro territorio de resguardo., si hay estos recursos no renovables.

también participan sobre esto estos poblaciones (municipios) por donde pasan los productos de estos trabajos

También cada puerto fluvial por donde pasan estos recursos, también tienen parte de ese

alli donde van saliendo estos productos preciosos deben pagar a esos puertos de esos trabajos

matjiwiperi : recursos naturales no renovables

Decreto 804 del 18 de Mayo de 1995

**Jliaji ikanantakjeti nashruwajle jnaji
inaiki linakupetsa jliaji likadanda jliaji
talikanati pjiumi ishruwajle
nanaitjandatsa pjiumi ishruwawa
najnikaru nainaiwaka wawaupiakje jnite
nainaikika yajnike nakuwetewaka
nakuamitsa padaa ikauya .**

**Kaitsautsa naufaaka jishu ,
nakunakutsakja, nanaikika tsaka
kaitsajni likaitekapishru
jliaji naapanaa ikaitekapishru nayaada.**

VOCABULARIO

iwapakada: el que maneja.

wapialitakakaru: promover

linitakawa : principio

piketendali

lijmerapitinata karuatsa : facilitar

likintsindatatsaka: colaborará. nakitsindatarua.

wakapali nauyawaka: diversidad

wauketali : afectar. wauketakawa ?

-kawa. ninikawa, wauketakawa.

imenaka , jliaji yaakuti imenakadafaa : ley

limatsietautsa : planificar

yakale ishrukada pjiumi : Municipio

pafepe: parte , yakalefepe, parte de territorio.

matjiwiperi: no renovable

patawajle ishrukape pjiumi kakunaperi : Entidad territorial

itaita: poder, itaitali: que pueda

-li. Suf. itaitali . el que pueda, wauketali, el que afecta?

TITULO VIII

DE LA RAMA JUDICIAL

CAPITULO 5 - DE LAS JURISDICCIONES ESPECIALES

Artículo 246

Las autoridades de los pueblos indígenas podrán ejercer funciones jurisdiccionales dentro de su ámbito territorial, de conformidad con sus propias normas y procedimientos, siempre que no sean contrarios a la Constitución y leyes de la república. La ley establecerá las formas de coordinación de esta jurisdicción especial con el sistema judicial nacional.

Grupo Constitución Seminario-Taller San José, río Guainía (Mayo 24-28 de 1996).

**Jnaji italikanati inaikinai nataita
nanaitaka u namenakaka kajni
nanaikika ikaitekapishu ajni
feepaiteriku, kaitsaji nanaikashu,
ikamitsa kurika yaakuti feepauda
ikuateni, jliaji yaakuti feepauda
likada limatsietakarupa jnaji
lirikudaperi, kajninakayushu jnaji
nakadandapena washu pjiumi.**